

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕМАТИКИ

Тексты сельскохозяйственной тематики характеризуются значительным лексическим разнообразием и включают лексику различных слоев. Так, например, около 30 % знаменательных слов текстов по специальности «агрономия» относятся к терминологическому слою; примерно 26 % составляют общенаучные слова, 44 % — общелитературные [1, с. 54]. При этом нетерминологическая лексика также участвует в передаче специальных знаний, отражая определенные качества и параметры специальных понятий и связанные с ними процессы и состояния.

С одной стороны, в текстах по сельскому хозяйству достаточно большое количество интернационализмов, что облегчает их понимание и перевод в том случае, когда значения этих слов полностью соответствуют значениям русских слов. Например: *pesticide* ‘пестицид’, *monoculture* ‘монокультура’, *compost* ‘компост’, *bacterium* ‘бактерия’, *nitrate* ‘нитрат’, *humus* ‘гумус’, *mutation* ‘мутация’, *parasitic* ‘паразитический’ и др. С другой стороны, в специальной литературе данного профиля содержится значительное количество многозначных слов, в том числе и среди интернационализмов, что затрудняет подбор переводных эквивалентов.

Нередки случаи, когда по причине несоответствия значений параллельных интернационализмов возникают существенные смысловые и стилистические искажения при их буквальном переводе.

В отношении «ложных друзей переводчика» можно привести следующие примеры: *cultural practices* ‘агротехнические приемы’, *pest*

control ‘борьба с вредителями’, complex mixture ‘сложная смесь’, soil composition ‘состав почвы’, originally ‘первоначально’, farming techniques ‘методы ведения сельского хозяйства’. При этом в некоторых случаях межъязыковые омонимы встречаются в микроконтексте, позволяющем исключить ошибочный перенос значения слова, так, например, в словосочетании accurate results совершенно очевидно, что ‘результаты’ не могут быть аккуратными, в связи с чем возникает необходимость поиска нужного значения в словаре и выясняется правильный вариант ‘точные результаты’. В других же случаях микроконтекст не позволяет сразу сделать однозначный вывод. Таким примером является словосочетание accurate fertilizer application ‘точное внесение удобрений’. При переводе данного словосочетания может возникнуть искушение интерпретировать его как ‘аккуратное применение удобрений’, и лишь тщательный анализ макроконтекста и актуализация фоновых знаний позволяют адекватно установить смысл всего предложения.

Многозначные слова, не являющиеся интернационализмами, также вызывают трудности при переводе, поскольку требуют «умения отыскать ряд соответствий английскому слову и выбрать из этого ряда вариант, наиболее подходящий по условиям контекста» [2, с. 10].

Рассмотрим, например, словосочетание beliefs of biodynamic agriculture. В словаре приводятся следующие значения слова belief: 1) вера, доверие; 2) вера, верование; 3) мнение, убеждение, представление. Из трех значений подходит только третье, и наиболее точным вариантным соответствием является ‘представление’. Таким образом, словосочетание можно перевести как ‘представления, лежащие в основе биодинамического сельского хозяйства’, воспользовавшись при этом приемом дополнения.

В некоторых случаях ряд лексических вариантных соответствий, содержащихся в словаре, не позволяет адекватно передать смысл английского предложения. Поэтому переводчику приходится

самостоятельно устанавливать контекстуальное значение слова. Например, в предложении *Biodynamic farms are inspired by the biodiversity of the natural ecosystems* перевод глагола *to inspire* словом ‘вдохновлять’ является неуместным. Сопоставляя основное значение этого глагола с семантикой контекста, мы выявляем потенциальное значение слова, возникающее в данном контексте. В результате получается следующий вариант: ‘Биодинамические фермы берут за образец биоразнообразие природных экосистем’.

Словарный состав текстов сельскохозяйственной тематики отличается сложностью в силу их междисциплинарности. Большинство лексических единиц, встречающихся в данных текстах, характеризуется многозначностью. Точное раскрытие их значений устанавливается только в связи с другими словами, причем, нередко для этого требуется широкий контекст. Наличие «ложных друзей переводчика» в текстах также затрудняет процесс перевода, приводя к ошибочной интерпретации, нарушению лексической сочетаемости или стилистического оформления.

Следовательно, для целей обучения переводу текстов по сельскому хозяйству требуется их лингвометодический анализ с целью выявления потенциальных трудностей и построения специального комплекса упражнений, позволяющего развить умения адекватного перевода.

Литература

1. Макаренко, И. П. Формирование у студентов рецептивных лексических навыков на основе системы текстов для чтения (неязыковой вуз, английский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / И.П. Макаренко. — Минск, 2010. — 175 с.
2. Читалина, Н. А. Учись переводить (Лексические проблемы перевода) / Н. А Читалина. — М.: Междунар. отношения, 1975. — 80 с.